



BERGEON

Depuis 1791

Tél. + 41 32 933 60 00
Fax + 41 32 933 60 01

www.bergeon.ch
info@bergeon.ch

Appareil à contrôler l'étanchéité des boîtes de montres

A pression d'air.

Les avantages présentés par cet appareil à pression, résident dans le fait, que le contrôle peut se faire sur une montre placée dans des conditions d'utilisation normales.

Capacité de contrôle: 0-3 atm. (sécurité à 6 atm.).

Bâti en fonte.

Robuste, très stable.

Cylindre Ø int.: 62 mm.

Capacité de contenance: 2 montres.

Dimensions: 245 x 150 x 290 mm.

Apparat zur Kontrolle der Wasserdichtigkeit von Uhrgehäusen

Mit Luftdruck.

Der Vorteil dieses Apparates mit Luftdruck besteht darin, dass eine Uhr unter den gleichen Bedingungen geprüft werden kann, wie sie sich bei normalem Gebrauch ergibt.

Kontrolle bis 3 Atü. (Sicherheit bis 6 Atü.).

Gestell aus Guss.

Robust, sehr stabil.

Zylinder innen Ø: 62 mm.

Kapazität: 2 Uhren.

Dimensionen: 245 x 150 x 290 mm.

Apparatus for testing the water resistance of watch cases

Air pressure system.

The advantages offered by this pressure apparatus are due to the fact that a watch can be rested under normal conditions of wear.

Testing up to 3 atm. (Security up to 6 atm.).

Cast base.

Robust, very stable.

Cylinder int. Ø: 62 mm.

Capacity: 2 watches

Dimensions: 245 x 150 x 290 mm.

Aparato para controlar la impermeabilidad de las cajas de relojes

Con presión de aire.

Las ventajas de este aparato a presión consisten en que el control puede hacerse con un reloj ya en régimen de uso normal.

Control a 3 atm. (Seguridad a 6 atm.).

Bastidor de fundición.

Robusto, muy estable.

Cilindro Ø int.: 62 mm.

Cabida: 2 montres.

Dimensiones: 245 x 150 x 290 mm.

BERGEON No 5555/98



No 5555/98

3.500 kg

Pce Fr.

Entretien

Graisser tous les 6 mois avec de la graisse SILCON 7 No 4509.

Voir manuel technique.

Nous conseillons l'usage d'eau distillée.

Wartung

Alle 6 Monate die folgenden Teile mit SILCON 7 No 4509 schmieren. **Siehe technische Anleitung.**

Wir empfehlen destilliertes Wasser zu benutzen.

Maintenance

Every 6 months, apply SILCON 7 grease No 4509 to the following parts. **Refer to technical manual.**

It is advisable to use distilled water.

Conservación

Cada 6 meses lubricar con grasa SILCON 7 No 4509.

Ver manual técnico.

Aconsejamos el uso de agua destilada.



Aucune pénétration d'eau dans la montre en appliquant le mode d'emploi.

Contrôler l'étanchéité d'une montre est une opération absolument indispensable.

Keine Gefahr des Ein-dringens von Wasser in die Uhr, wenn die Anleitungen genau befolgt werden.

Eine Uhr muss unbedingt auf ihre Wasserdichtigkeit kontrolliert werden.

No danger of water getting inside the watch when carefully following instructions for use.

It is absolutely indispensable to test the water resistance of a watch.

Ninguna penetración de agua en el reloj, aplicando el modo de empleo.

Controlar la impermeabilidad de un reloj es una operación absolutamente indispensable.



Monter la pression jusqu'à 3 atmosphères.
Secteur 3 à 6 atm. = marge de sécurité.
Den Druck bis auf 3 Atmosphären ansteigen lassen.
Sektor 3 bis 6 Atm. = Sicherheitszone.
Raise the pressure up to 3 atmospheres.
Sector 3 to 6 atm. = Security margin.
Subir la presión hasta 3 atmósferas.
Sector 3 a 6 atm. = margen de seguridad.

Mode d'emploi

Gebrauchsanweisung

Instructions for use

Modo d'empleo



Tirer la tige "T" jusqu'à l'arrêt supérieur.
Den Haken "T" bis zum oberen Anschlag ziehen.
Pull the rod "T" out as far as it will go.
Tirar la tija "T" hacia arriba hasta su tope superior.

Dévisser les 2 écrous "E" et enlever le couvercle.
Die 2 Muttern "E" lösen und Deckel abheben.
Loosen the 2 nuts "E" and remove the lid.
Destornillar las 2 tuercas "E" y quitar la tapa.

Remplir le cylindre jusqu'au niveau indiqué avec de l'eau distillée de préférence, pour éviter un dépôt calcaire.
Den Zylinder bis zur angegebenen Höhe mit Wasser füllen. Vorzugsweise destilliertes Wassere verwenden, um einen kalkniederschlag zu vermeiden.
Fill the cylinder with water up to the indicated level. It is preferable to use distilled water in order to avoid limy deposit.
Llenar el depósito con agua, hasta el nivel indicado, utilizando con preferencia agua destilada libre de residuos calcarios.

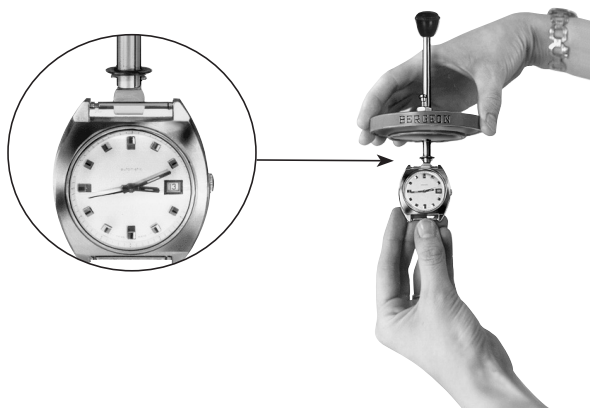


BERGEON

Depuis 1791

Tél. + 41 32 933 60 00
Fax + 41 32 933 60 01

www.bergeon.ch
info@bergeon.ch



Suspendre la montre au crochet.
Uhr an den Haken hängen.
Hang the watch on the hook.
Colgar el reloj del ganchito.



Remettre le couvercle et le visser avec les 2 écrous "E".
Den Deckel wieder aufsetzen und mit den beiden Muttern "E" zuschrauben.
Replace the lid and screw it tight by means of the 2 nuts "E".
Poner nuevamente la tapa, atornillandola con las tuercas "E".



Au moyen du levier "L" monter la pression jusqu'à 3 atmosphères (critère adopté par l'Industrie Horlogère Suisse) et attendre 3 minutes pour laisser l'air pénétrer dans la montre.
Mittels dem Hebel "L" den Druck bis 3 Atmosphären ansteigen lassen (durch die Schweizerische Uhrenindustrie angewandte Norm), 3 Minuten warten, um die Luft in die Uhr eindringen zu lassen.
Use the lever "L" raise the pressure to 3 atmospheres (requirement according to the official standard of the Swiss watch industry), and wait for 3 minutes to allow air to enter the watch.
Con la palanca "L" se hace subir la presión del aire hasta 3 atmosferas (norma adoptada por la Industria Relojera Suiza) y esperar unos 3 minutos para dejar entrar el aire en el reloj.



Immerger la montre et immédiatement retirer l'air du cylindre en pressant sur le bouton "B".

Die Uhr eintauchen und sofort die Luft entweichen lassen, indem der Knopf "B" gedrückt wird.

Immerse the watch and immediately allow the air to escape by pressing the knob "B".

Sumergir el reloj en el agua y al mismo tiempo, apretar el botón "B" dejando escapar el aire.

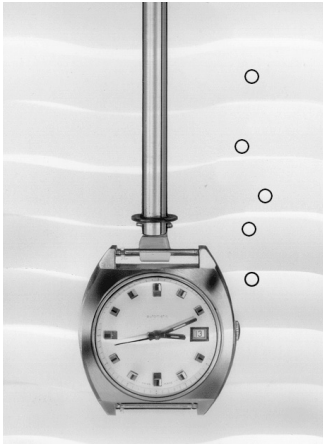


www.bergeon.ch
info@bergeon.ch

BERGEON

Depuis 1791

Tél. + 41 32 933 60 00
Fax + 41 32 933 60 01



Pendant que la pression baisse, observer la montre: si des petites bulles s'échappent de la boîte, il apparaît que celle-ci n'est pas étanche à l'endroit d'où les bulles sortent. Dans ce cas sortir immédiatement la montre de l'eau en tirant la tige "T" jusqu'à l'arrêt supérieur.

Während der Druck sinkt, die Uhr beobachten: falls kleine Blasen vom Gehäuse entweichen, ist dieses an der Stelle, wo die Blasen austreten, nicht wasserdicht. In diesem Fall die Uhr sofort aus dem Wasser nehmen, indem der Haken "T" bis zum oberen Anschlag gezogen wird.

While the pressure is falling, observe the watch: if little air bubbles escape from the case, it is obvious that sealing is bad at the point of escape. In this case, lift the watch out of the water at once by pulling the rod "T" as far as far as it will go.

Mientras que la presión baja, se observa al reloj: Si se produce un escape de burbujas de la caja, esta no es completamente impermeable. Hay que sacar inmediatamente el reloj del agua, tirando de la tija "T" hasta su tope superior.



Si la montre est étanche, laisser l'air s'échapper ensuite dévisser les 2 écrous "E", enlever le couvercle et sortir la montre.

Steigen keine Blasen auf, ist die Uhr wasserdicht. Die beiden Muttern "E" lösen, den Deckel abheben und die Uhr herausnehmen.

If the watch is water resistant, allow the air to escape; then loosen the 2 nuts "E", take off the lid and remove the watch.

Si no hay escape de burbujas, el reloj es impermeable. Se deja salir todo el aire, se destornillan las 2 tuercas "E", se quita la tapa y se saca el reloj.

Accessoires de rechange

Ersatzteile

Spare accessories

Accesorios de recambio

Couvercle complet
Complete cover

Deckel komplett
Tapa completa

No 5555/98-CV

265 gr.

Pce Fr.

Cylindre plexi
Plexi-cylinder

Plexizylinder
Cilindro de plexi

No 5555/98-TP

140 gr.

Pce Fr.

Valve
Air-valve

Ventil
Valvula

No 5555-VAL

20 gr.

Pce Fr.

Tige avec crochet
Rod with hook

Stange mit Haken
Tija con gancho

No 5555-TC

15 gr.

Pce Fr.

Assortiment de 8 joints
Set of 8 joints

Satz von 8 Dichtungen
Surtido de 8 juntas

No 5555/98-ASS

20 gr.

Pce Fr.